

Urheberrechtsschutz

Der Inhalt dieses PDF-Dokuments ist urheberrechtlich geschützt. Er darf für private wissenschaftliche Zwecke ausgedruckt oder heruntergeladen werden. Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte in gedruckter oder elektronischer Form ist ohne vorgängiges schriftliches Einverständnis des Urs Graf Verlags nicht gestattet.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an den Urs Graf Verlag GmbH, Hasenbergstrasse 7, CH-8953 Dietikon-Zürich, Schweiz
T +41 (0)44 740 44 44, F +41 (0)44 740 57 41, E-Mail: info@urs-graf-verlag.com

Andrist Patrick, Les manuscrits grecs conservés à la Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne – Burgerbibliothek Bern, Dietikon-Zürich 2007, pp. 300-311.

300

Cod. 703

Prières et pièces liturgiques orientales et occidentales

Papier. – 135 x 90 mm. – 104 f. = (3) 54.40.7 (3) + 3 f.

Foliotage actuel, en gris, I-III, *1, 1-103, IV-VI.

Reliure, s. XVI^{ex} / XVIIⁱⁿ.

(f. I-III) gardes ant. actuelles, avec notes.

(f. *1, 1-2) folios initiaux : cf. Élément adventice i.

A. (f. 3-56) s. xv^{4/4}. – Main de «Georges Hermonyme» ; pliage in-16°.

Bloc 1 (f. 3-42).

1. (f. 3r-23v sup.) **7 Psaumes pénitentiels.**

- (f. 23v inf.) vide, sans notes.

2. (f. 24r-31r) **litanie.**

3. (f. 31v-42v) **prières, confessions de foi, cantica.**

(f. 41v inf.) vide, avec pièce ajoutée, cf. Élément adventice ii.

Bloc 2 (f. 43-56).

4. (f. 43r-51r sup.) **prières.**

(f. 49r inf.) vide, avec pièce ajoutée, cf. Élément adventice iii.

- (f. 51r inf.) vide, sans notes.

5. (f. 51v-53v sup.) **Ioh. 1.1-14.**

- (f. 53v inf.-56v) vides, avec pièces ajoutées, cf. Éléments adventices iv.

B. (f. 57-96) s. xv^{4/4}. – Comme dans l'Unité A, mais absence de signature ; lettrine initiale peinte.

6. (f. 57r-81r sup.) **Épîtres et Évangiles pour les grandes fêtes de l'abbaye de Saint-Denis en France.**

7. (f. 81r inf.-90v) **formulaire de la messe des ss. Denys, Rustique et Eleuthère**, en grec.

- (f. 91r-96v) vides. Avec pièce ajoutée, cf. Élément adventice v.

C. (f. 97-103) s. xv^{4/4}/xvi^{1/2}. – Unité adventice : main postérieure, papier et réglure différents ; pliage in-8°.

- (f. 97r) vide, sans notes.

8-10. (f. 97v-102v) **prières.**

- (f. 103rv) vides, sans notes.

(f. IV-VI) gardes post.

Série d'éléments adventices, tous copiés par la main postérieure (cf. Unité C) :

i. (*1, 1-2) folios initiaux : gardes anciennes ? – Prière.

Pièces ajoutées, s. xv^{ex} / xviⁱⁿ ?

ii. (f. 41v inf.) prière.

iii. (f. 49r inf.) prière.

iv. (f. 53v inf.-56r sup.) 3 prières.

v. (f. 91r-96r sup.) *Symbolum quicumque pseudoathanasianum.*

A. (f. 3-56) – Prières, extraits bibliques et confessions de foi

S. xv^{4/4}. – Papier.**Bloc 1 (f. 3-42) – Psaumes, prières, confessions de foi et hymnes**

Pièces peut-être tirées, du moins en partie, de Ὡραὶ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας, κατ' ἔθος τῆς Ῥωμαικῆς ἐκκλησίας, éd. Aldus MANUTIUS, Venezia, 1497; diverses rééditions, parmi lesquelles celle de Paris, 1538 « *In officina Christiani Wecheli.* », utilisée ci-dessous (correspondant bien à l'édition aldine, brièvement examinée lors d'un voyage à Oxford).

1. (f. 3r-23v sup.) **7 Psaumes pénitentiels.** – Éd. f. 59r-68r sup., avec différences mineures.

Tit. « Ἐπτὰ ψαλμοὶ ». – (f. 3r-) Ps. 6; sans tit. – (f. 5r-) Ps. 31; tit. « ψαλμὸς δευτερος ». – (f. 7v-) Ps. 37; tit. « ψαλμὸς τρίτος ». – (f. 11v inf.-) Ps. 50; tit. « ψαλμὸς τέταρτος ». – (f. 15r inf.-) Ps. 101; tit. « ψαλμὸς πέμπτος ». – (f. 20r-) Ps. 129; tit. « ψαλμὸς ἕκτος ». – (f. 21r inf.-23v sup.) tit. « ψαλμὸς ἑβδομος ». – Apparemment tous complets.

(f. 23v inf.) vide, sans notes.

2. (f. 24r-31r) **litanie.** – Éd. f. 68r-72r, nombreuses différences, notamment dans les listes des saints.

Tit. « λιτανεία ». – « Μὴ μνησθῆς κύριε τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν ... Διὰ τὴν χάριν τοῦ ἀγίου σου πνεύματος, ἐν πάσῃ ὥρᾳ, πρόσδραμον ἡμῖν κύριε ::~ ».

3. (f. 31v-42v) **prières, confessions de foi, cantica.**

a. (f. 31v) *Canticum Symeonis*. Luc. 2.29-32, Od. 13.29-32. Sans en-tête. – Éd. f. 42r.

b. (f. 32r) prière, « Ἐξηγεσθέντες τοῦ ὕπνου προσπίπτωμέν σοι ... βοῶμεν σοὶ δυνατέ. ἅγιος ἅγιος ἅγιος :: ». – Éd. Horologion 2003, p. 57. Sans en-tête. – Puis doxologie.

c. (f. 32v-33v sup.) 2 *Ave Maria*. – 1: (f. 32v sup.) « Χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία ... εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου· ὅτι σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν :: »; éd. f. 83r, avec différences. – 2: (f. 32v inf.-33v sup.) « Χαῖρε δέσποινα μητέρα τοῦ ἐλέους ... ἐπίδειξον ὧ εὐσπλαγχνεῖ ὧ οἰκτιρμον, ὧ γλυκασμὲ Μαρία. »; éd. f. 43r, avec différences; sur cette version, F. M. PONTANI, *La Salve Regina di Giano Laskaris*, Riv. di studi biz. e neoellen. 10-11, 1973-1974, p. 109-112, cf. p. 110-111.

d. (f. 33v inf.-34v sup.) *Pater noster*, = *Oratio dominica*. Matth. 6.9-13. – Éd. f. 7v; cf. ci-dessous f. 88r. – Tit. « διδασκαλία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ».

e. (f. 34v inf.-37r sup.) *Credo*, = *Symbolum Nicaeno-Constantinopolitanum*. – Éd. H. DENZINGER, *Enchiridion symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, Freiburg, 1991³⁷, n° 150. – Tit. « σύμβολον τῶν ἁγίων πατέρων ἐκτεθὲν ἐν τῇ ἀγία καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ ». – Avec le *filioque*. – Cf. ci-dessous f. 84v inf.

f. (f. 37r inf.-38v sup.) *Symbolum Apostolicum*. – Cf. éd. A. HAHN, *Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche*, Breslau, 1897, réimpr. Hildesheim, 1962, p. 30; avec différences. – Tit. « σύμβολον τῶν ἁγίων ἀποστόλων ». – Phrases attribuées à 9 apôtres, par ex.: « Πέτρος Πιστεύω εἰς θεὸν πατέρα παντοκράτορα ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς: Ἄνδρέας Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν ... ».

- g. (f. 38v inf.-39v) *Gloria*, = *Hymnus angelicus*. Od. 14.1-25d; cf. ci-dessous f. 82r inf. – Tit. « ὕμνος ἑωθινὸς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ».
- h. (f. 40r-41v sup.) *Canticum Mariae*. Luc. 1.46-55, Od. 9.46-55. – Éd. f. 38r. – Tit. « ὠδὴ τῆς ἁγίας θεοτόκου ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου εὐαγγελίου ».
- (f. 41v inf.) vide, avec pièce ajoutée, cf. Élément adventice ii.
- i. (f. 42rv) prière à la Trinité. – Éd. Horologion 2003, p. 126, 155, avec différences. – Tit. « εὐχὴ εἰς τὴν ἁγίαν τριάδα : ». – « Ἁγία τριάς ὁμοούσιε τὸ ἄσχετος κράτος ἢ ἀδιαίρετος βασιλεία· ... εἷς ἅγιος εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς· ~: ἀμήν·~ ». – Puis doxologie.

Bloc 2 (f. 43-56) – Prières

4.a-c (f. 43r-49r sup.) prières, première série.

- a. (f. 43r-46v sup.) prière à la Vierge; tit. « εὐχὴ εἰς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον »; inc. « Ἄσπιλε ἀμόλυντε ἄφθορε ἄχραντε θεόνομφε ». – Éd. f. 84r-86r sup.; aussi Horologion 2003, p. 178, etc.
- b. (f. 46v inf.-47r) 2 brèves prières, apparemment pour le repas, non identifiées. – 1: (f. 46v inf.) tit. « εὐλογία τῆς τραπέζης »; inc. « ~. Εὐλογεῖτε : ~ Ὁ θεὸς πᾶν τὸ παρατιθέμενον καὶ παρατιθησόμενον ». – 2: (f. 47r) tit. « εὐχαριστία τῆς τραπέζης »; inc. « Εὐχαριστοῦμεν σοὶ παντοκράτορ θεὲ ὑπὲρ πάντων τῶν ἐυεργεσιῶν σου ».
- c. (f. 47v-49r sup.) prière pour les défunts, non identifiée; tit. « εὐχὴ ἀναπαύσιμος μακαρίου »; « Μνήσθητι κύριε καὶ τῶν ἡμετέρων γονέων ... αὐτὸς γὰρ ἐστίν, ὁ ἀναμάρτητος φανεὶς ἐπὶ γῆς· καὶ οὗ ἐστίν... ». – Pour le début seulement, cf. *Anaphora Iacobi fratris domini graeca*, éd. B.-C. MERCIER, réimpr. dans A. HÄNGGI, I. PAHL, *Prex eucharistica*, Spicilegium Friburgense 12, Fribourg, 1968, p. 254.

(f. 49r inf.) vide, avec pièce ajoutée, cf. Élément adventice iii.

4.d-e (f. 49v-51r sup.) prières, seconde série.

- d. (f. 49v-50r) prière; en-tête, « Εὐχὴ ἀρίστη καὶ βραχυτάτη »; « Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ... καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου : ». – Éd. GOAR, *Euchologion*, p. 28, 163.
- e. (f. 50v-51r sup.) prière non identifiée; en-tête, « εὐχὴ βραχυτάτη »; « Θεὲ αἴτιε πάντων τῶν ἀγαθῶν, συνευδόκησόν με ... Ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα μὴ κατασχυνθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα. ».

(f. 51r inf.) vide, sans notes.

5. (f. 51v-53v sup.) **Ioh. 1.1-14**. – Éd. f. 86r-87r.

Tit. « τὸ κατὰ Ἰωάννην ἅγιον εὐαγγέλιον ».

(f. 53v inf.-56v) vides. – (f. 53v inf.-56r sup.) pièces ajoutées, cf. Éléments adventices iv.

- Organisation du contenu
- (f. 3r) cf. Fig. 27, ci-dessus p. 31, et Album CD. Page de titre: demi-encadrement soigné (cf. Peintures). 2 l. vides, puis titre en écriture distinctive, en rouge et en brun, puis ligne vide. Lettrine peinte (cf. Peintures). – Surface d'écriture légèrement plus étroite que sur les autres pages; même nombre de lignes.
 - Tous les titres en écriture distinctive et en rouge. Titres et mise en page variables:
 - (f. 3v-33v sup.) titre précédé d'une ligne vide en début de page, ou de 2 l. vides en milieu de page. Lettrine sur 3 l., alternativement rouge vif et bleu; lettre d'attente à l'encre distinctive. – Fin

des pièces avec signe « :- » ; justifications de page occasionnelles (par ex. f. 5r, 7v). – Nombreux paragraphes ; début à la ligne, initiale en rouge, parfois en vignette, légèrement décorée ; fin avec 3 points, en rouge. – Rares rejets (par ex. f. 31r).

- (f. 33v-51v) : (f. 40r, 43r, 51v) titres peut-être plus importants : en début de page, suivis d'une ligne vide ; lettrine sur 3 l., en bleu ; lettre d'attente en rouge normal. – (f. 33v, 34v, 37r, 38v, 47v, 49v) titres peut-être moins importants : parfois en milieu de page ; parfois non suivis d'une ligne vide ; lettrine rouge vif ou bleue, toujours sur 2 l. ; lettre d'attente en rouge normal. – Titres moins importants, non suivis d'une ligne vide ; lettrine sur 2 l., en rouge normal ; sans lettre d'attente. – Justification et paragraphes, semblables au f. 3v-33v (cf. ci-dessus). Pas de rejets. – (f. 33v, 41r, 43v) saut de page après 11 l. de texte, sans raison apparente.

Matière *Papier* : paire de filigr. « Main », surmontée d'un fleuron. – Pas de bons parallèles. Motif apparenté à celui de Lichačev 4076 (a. 1480) ; voir aussi Briquet 11417 (nombreux lieux en France, Allemagne, Pays-Bas etc. ; a. 1476-1490, très répandu depuis 1478), mais écartement des fils de chaînette légèrement plus petit ; fleuron long de 19 mm dans une série, 22 mm dans l'autre ; manche plus grande. Selon le Supplément Briquet (p. *76), filigr. appartenant à Nicolas Michelet de Troyes, utilisé par sa famille pendant 2 autres générations. Nombreux exemples de la même famille dans VAN THIENEN, VELDHUIZEN, *Watermarks*, par ex. n° I 56871. – Malgré l'imprécision générale de la datation, type de papier apparemment utilisé surtout dans le dernier quart du XV^e siècle.

Conservation : quelques plis et quelques taches.

Organisation des cahiers et des pages *Cahiers* : sur la base des marques de cahier, 5 IV^{f.42} ; IV^{f.50} + (IV-2)^{f.56} ; dernier cahier, sur la base des marques occidentales (cf. ci-dessous). – Pliage in-16°.

Marques de cahier : 3 séries ; cf. Histoire :

- Série 1 : de la main du copiste :

S ant.-i5-(πQ) + post.-i5-(πQ) + R post.-i1-(desc.) ; « α^{ov} »^{f.3r-} « ζ^{ov} »^{f.51r}.

- Série 2 : apparemment aussi de la main du copiste, numérotation relative grecque, en rouge, souvent rognée par la tranche de gouttière, mieux visible dans les cahiers 4 et 5 :

NR bif.^{a.r.}-i8-(spec., n.α). Pas de numérotation des cahiers.

- Série 3 : numérotation relative occidentale, le plus souvent rognée par la tranche de queue, lisible dans le Bloc 2 (nombreuses traces non lisibles ailleurs, y compris dans le Bloc 1) ; décalée de +1 par rapport à la série 1 :

NR bif.^{a.r.}-i8-(c.ab+n.ii) ; « g iii »^{f.45r-} « h iiiii »^{f.54r}.

Réglure : à sec. Souvent difficile à voir. – Type : apparemment Muz. 1-2:AD/0-1J/0/J (=LS D 11D1bn).

– Lignes : 12:12. – Écriture généralement suspendue.

Pages :

- (f. 8r) 1 col., 12 l. – 135 x 89 mm = 20+82+33 x 10+50+29 mm.
- (f. 42r) 1 col., 12 l. – 135 x 89 mm = 18+82+35 x 8+50+31 mm.
- (f. 48r) 1 col., 12 l. – 134 x 89 mm = 18+82+34 x 11+44/52+34/26 mm.

- Écriture et ornementation *Main*: «Georges Hermonyme» († ca 1516); cf. Introduction, p. 22-23; KALATZI, *Georgios Hermonymos*, p. 298-300: «Hermonymos's Parisian script... characteristic are the enlarged ligatures of *omicron-epsilon*». – Écriture distinctive pour les titres, plus grosse, mais très proche de l'écriture principale; peut-être quelques différences de détails et de fréquences. – Cf. Fig. 27, ci-dessus p. 31, et Album CD.
Encre: brun gris. – Encre distinctive, plutôt orange brun (Michel, 13-11-6), parfois repassée sur l'encre principale. – Encre des lettrines non peintes: (f. 7v) «K»: bleu verdâtre foncé/obscur (Michel, 31-38-7/8); (f. 11v) «E»: rouge foncé, parfois vermillon (cf. Michel, 17-0-7 et 17-15-7).
Ornementation: cf. Encre, Organisation du contenu et Peinture.
- Peinture (f. 3r) cf. Fig. 27, ci-dessus p. 31, et Album CD. Peinture en demi-encadrement, sur fond doré; diverses teintes de bleu, rouge, vert et brun. En particulier: (bordure ext. et sup.) olivier, rinceau et fruits; autour du tronc, un phylactère, avec une inscription à l'encre rouge ocre, «Ιέρων (!) και | έι- (!) ρη- | νικόν | δέν δρ | ον, Παλλάδος | έλαϊ α». (bordure inf.) écu aux armes «d'azur, à la bande d'or, accompagnée de 6 fleurs-de-lys du même, trois en chef placées en orle, et trois en pointe placées dans le sens de la bande» (rem. M. Letellier); entouré des mots «Ιωαννης Όλιβέρος», identifié à Jean Olivier, évêque d'Angers (a. 1532-1540), mais écu ne correspondant pas à ses armes, cf. J. DENAIS, *Armorial général de l'Anjou*, t. 3, Angers, 1885, p. 4; cf. Histoire; Introduction, p. 85-86. – Lettrine «K», dorée; sur fond bleu, avec motifs clairs, 24 x 18 mm, sur 4 l.

B. (f. 57-96) – Pièces liturgiques de l'abbaye de Saint-Denis en France.

S. xv^{4/4}. – Papier. – (pour tous les textes de cette unité, rem. R. Jurot).

6. (f. 57r-81r sup.) **Épîtres et Évangiles pour les grandes fêtes de l'abbaye de Saint-Denis.** – Cf. H. OMONT, *La messe grecque*, cf. p. 182-183; E. B. FOLEY, *The First Ordinary of the Royal Abbey of St.-Denis in France*, Spicilegium Friburgense 32, Fribourg, 1990, *passim*, cf. ci-dessous.
- a. «Lectures pour Noël, 25 décembre», cf. FOLEY, p. 309: (f. 57r-59v sup.) Hebr. 1.1-12, *Multifarie*. Avec tit., cf. ci-dessous. – (f. 59v inf.) vide. – (f. 60r-62r sup.) Ioh. 1.1-14, *In principio*. Avec tit. – (f. 62r inf.) vide.
- b. «Lectures pour la dédicace de l'église de s. Denys, 24 février», cf. FOLEY, p. 498: (f. 63r-64r sup.) 1 Cor. 3.8-15, *Unusquisque*. Après le tit., «Άδελφοί· εκαστος ἴδιον μισθόν λήψεται ... πυρός. »; puis, «Κύριος μεθ' ὑμῶν». – (f. 64r inf.-66r sup.) Luc. 6.43-48, *Non est arbor bona*. Après le tit., «Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· οὐκ ἐστὶ δένδρον ... σαλευσαι αὐτήν. ἐθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. »; cf. Matth. 11.25, 19.23 etc., Hebr. 1.10.
- c. «Lectures pour Pâques», cf. FOLEY, p. 388: (f. 66r inf.-66v sup.) 1 Cor. 5.6-8, *Non bona gloriatio*. Après le tit., «Άδελφοί μικρὰ ζύμη... »; début habituel au v. 7, *Expurgate*, selon Foley. – (f. 67r-68v) Marc. 16.1-8, *Maria Magdalenae*. Avec tit.
- d. «Lectures pour Pentecôte», cf. FOLEY, p. 421-422: (f. 69r-71r) Act. 2.1-11, *Dum compleverunt*. Avec tit. – (f. 71v-73v sup.) Ioh. 14.23-31, *Si quis diligit*. Après le tit., «Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπεν ὁ κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς ἕάν τις ἀγαπᾷ ... οὕτω ποιῶ. »; cf. f. 64r.
- e. «Lectures pour la fête des ss. Denys, Rustique et Eleuthère, 9 octobre, et pour l'octave», cf. FOLEY, p. 631, 637: (f. 73v inf.-76v) Act. 17.22-34, *Stans autem Paulus*. Après le tit., «Ἐν ταῖς ἡμέραις

ἐκείναις, σταθείς ὁ Παῦλος ... ἕτεροι πολλοὶ σὺν αὐτοῖς:~ »; cf. Act. 9.37. – (f. 77r-78v sup.) Luc. 6.17-23, *Descendens*. Après le tit., « Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔστη ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τόπου πεδινῷ ... ἐν τῷ οὐρανῷ. »; cf. ci-dessus et Ioh. 21.4. – (f. 78v inf.) vide. – (f. 79r-81r sup.) Math. 4.25-5.12. Après le tit., « Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ὄχλοι πολλοὶ ... οὐρανοῖς:~ »; lue le jour de l'octave seulement.

· Tous les titres correspondant à ceux donnés par OMONT, *La messe grecque*, p. 182-183.

7. (f. 81r inf.-90v) **formulaire de la messe des ss. Denys, Rustique et Eleuthère, en grec.** – Éd. lat., pour le commun, B. BOTTE, C. MOHRMANN, *L'Ordinaire de la messe*, Études liturgiques 2, Paris, Louvain, 1953; pour les oraisons du propre, J. DESHUSSES, *Le sacramentaire grégorien. Ses principales formes d'après les plus anciens manuscrits*, t. 2, Spicilegium Friburgense 24, 1972; pour les pièces de chant du propre, R.-J. HESBERT, *Antiphonale missarum sextuplex*, Bruxelles, 1935. – Formulaire différent de l'éd. R. BALLARD, Paris, 1658 (= A.-M. LOTTIN, Paris, 1777; inc. « Σοφίαν τῶν ἁγίων διηγῆσονται... »).
- a. (f. 81r inf.-81v sup.) *Introitus*, « *Intret in conspectu* »; éd. lat., avant le verset de l'introït, HESBERT, p. 30-31, n° 24a. Sans tit.; « Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου κύριε ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων ... ἔθεντο Ἰερουσαλήμ ὡς ὀπωροφυλάκιον:~ »; cf. Ps. 78.
- b. (f. 81v inf.-83r) *Gloria patri*. – *Kyrie*. – *Gloria*., Od. 14.1-25d, différences mineures; cf. ci-dessus, f. 38v inf.-39v. – Éd. lat. BOTTE, p. 60.1-3, 62.17-64.8, différences mineures.
- c. (f. 83v-84v sup.) *Dominus vobiscum*, « Κύριος μεθ' ὑμῶν:~ », sans répons; cf. ci-dessous f. 84v. – *Oremus*, « Πρὸς βεῦμεν:~ ». – *Oratio*, « *Deus qui hodierna* », éd. lat. DESHUSSES, p. 328, n° 3636; en-tête, « εὐχῆ:~ »; « Θεὸς ὁ τὸν μακάριον Διονύσιον ἀπὸ δυνάμεως στερεότητος ἐν τῷ πάθει ἐδυνάμωσας· ὁ καὶ αὐτῷ εἰς τὸ κηρύξαι τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν σου Ἰουδαϊκὸν καὶ Ἑλευθέριον συνοδεῦσαι κατηξίωσας, ἐπίδος ἡμῖν δεόμεθα ἐξ αὐτῶν μιμήσεως τὰ εὐτυχή τοῦ κόσμου ἀμελήσαι, καὶ οὐ τὰ αὐτοῦ ἐναντία φοβήσασθαι· διὰ τὸν κύριον... »; cf. f. 90r.
- d. (f. 84v inf.-87r sup.) *Credo*, éd. lat. BOTTE, p. 66. Sans tit.; avec le *filioque*. Cf. f. 34v inf.
- e. (f. 87r inf.-87v sup.) *Dominus vobiscum*, cf. ci-dessus, f. 83v. – *Offertorium* « *Mirabilis deus* », éd. lat. HESBERT, p. 117, n° 98; en-tête, « εὐχῆ:~ »; « Θαυμαστός ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ ... εὐλογητὸς ὁ θεὸς ... »; cf. Ps. 67.36.
- f. (f. 87v med.) *Sanctus*, cf. Is. 6.3. – *Benedictus*, cf. Matth. 21.9, avec différences. – Éd. lat. BOTTE, p. 74.9-11.
- g. (f. 87v inf.-89r sup.) *Pater noster*, avec introduction, éd. lat. BOTTE, p. 84.18, 85.3-9; « Εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων:~ »; inc. « Πάτερ ἡμῶν... », cf. Matth. 6.9-13; cf. ci-dessus, f. 33v. – *Pax domini*, « Εἰρήνη (!) τοῦ κυρίου εἶη μεθ' ὑμῶν ... », éd. lat. BOTTE, p. 86.21, avec une différence.
- h. (f. 89r inf.-v sup.) *Agnus dei*, éd. lat. BOTTE, p. 88.3-6; « Ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας... ».
- i. (f. 89v inf.) *Communio*, « *Posuerunt mortalia* », éd. lat. HESBERT, p. 131, n° 114; sans tit.; « Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα ... τοῖς θηρίοις τῆς γῆς κατὰ τὴν μεγαλοσύνην τοῦ βραχίονός σου ... τεθανατωμένων:~ »; cf. Ps. 78.2, 11bc.

- k. (f. 90r-v sup.) *Oremus*. – *Postcommunio*, éd. lat. DESHUSSES, p. 328, n° 3639; en-tête, « εὐχὴ » ; « Δεόμεθα παντοκράτορ θεὲ, ἵνα οἱ τὰ οὐράνια βρώματα εὐλήψαμεν, ἵκετευόντων τῶν ἀγίων σου μαρτύρων Διονυσίου Ῥουστικοῦ καὶ Ἐλευθερίου, διὰ τούτων ἀπὸ πάντων τῶν ἐναντίων ῥώμεθα, διὰ τὸν κύριον ... -: ἀμήν :- » ; cf. f. 83v.
- l. (f. 90v inf.) *Ite missa est*, « Πορεύεσθε πεμπομένη ἐστὶ. », éd. lat. ВОТТЕ, p. 90.24. – Formule finale, cf. Autres notes.
- (f. 91r-96v) vides. Avec pièce ajoutée; cf. Élément adventice v.
- Organisation du contenu · (f. 57r) cf. Album CD. Titre en rouge, sur 3 l., puis ligne vide. Lettrine peinte (cf. Peintures).
· (f. 57r-81r sup.) titres des pièces en écriture distinctive, en rouge, parfois suivis d'une ligne vide; en milieu de page, précédés d'une ligne vide. Lettrine sur 2 ou 3 l., toujours à l'encre bleue, avec lettre d'attente (à l'encre distinctive); aucune initiale de texte à l'encre distinctive, mais réserve au f. 64r. – (f. 64r) exclamation, en rouge. Plus bas, réserve pour la lettrine, sur 2 l. – (f. 77r) titre sur 5 l., interlignes plus larges, occupant 6 l. d'écriture normale. – Fins des pièces, sauf la dernière, avec signe « :- » à l'encre distinctive; parfois répété (par ex. f. 78v). – Justification de page. – Paragraphes, comme dans l'Unité A. – Pas de rejets.
· (f. 81r inf.-90v) pièces généralement sans titre. En-tête « εὐχὴ », en rouge, centré; en milieu de page, parfois séparées par 1 ou 2 (cf. f. 84v) lignes vides. Lettrine toujours à l'encre distinctive, sur 1 ou 2 l. – Fins des pièces plusieurs fois avec « -: ἀμήν :- » centré (amen, en noir; décorations, en rouge), parfois ligne précédente aussi centrée. – (f. 90v) en rouge, titre final, signifiant probablement aussi la fin du volume (cf. Notes). – Paragraphes, comme dans l'Unité A. – Pas de rejets.
- Matière *Papier*: comme dans l'Unité A.
Conservation: quelques folios pliés ou tachés. (f. 61) légèrement déchiré.
- Organisation des cahiers et des pages *Cahiers*: sur la base des marques de cahier, 5 IV^{f.96}. – Pliage in-16°.
Marques de cahier: R post.-i1-(desc.). – De la main du copiste.
Règlure: comme dans l'Unité A, verticales jusqu'aux tranches. – Lignes: 12:12, cf. Unité A, sauf f. 85v-88v: 12:11. – Écriture généralement suspendue, parfois canalisée; rarement posée.
Pages:
· (f. 70r) 1 col., 12 l. – 134 x 88 mm = 17+83+34 x 8+44/51+36/29 mm.
· (f. 86r) 1 col., 11 l. – 135 x 89 mm = 19+79+37 x 12+49+28 mm.
- Écriture et ornementation *Main*: comme dans l'Unité A. – Écriture distinctive: écriture principale légèrement grossie: peut-être quelques formes plus fréquentes (par ex. φ maj. ?, θ cursif ?) – Cf. Album CD.
Encre: plus grise et plus foncée que dans l'Unité A. – Encre distinctive, légèrement plus vive. Encre des lettrines non peintes: (f. 71v) « T »: plutôt bleu de Prusse foncé (Michel, 31-37-7); cf. Organisation du contenu.
Ornementation: cf. Encre, Organisation du contenu et Peinture.
- Peinture (f. 57r) cf. Fig. 19, ci-dessus p. 25, et Album CD. Lettrine « Π », aux encres bleue et blanche (entre bleu de Prusse foncé et bleu verdâtre obscur; cf. Michel, 31-37-7 et 31-38-7/8); sur fond brun jaune avec motifs dorés: 18 x 18 mm (sur 3 l.). Dépassement de la barre horizontale.

C. (f. 97-103) – Prières

S. xv^{4/4} / xvi^{1/2}. – Papier. – Unité adventice.

(f. 97r) vide, sans notes.

8. (f. 97v-99v) *Te deum* en grec. – Cf. éd. Ὡραὶ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας, *op. cit.*, f. 10r-11r, autre traduction ; voir aussi A. BAUMSTARK, « *Te deum* » und eine Gruppe griechischer Abendhymnen, *Oriens Christianus* 34, 1937, p. 1-26.

Sans tit. – « Σὲ τὸν θεὸν αἰνοῦμεν σὲ τὸν κύριον ὁμολογοῦμεν ... Ἐκαὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος:- ».

9. (f. 100r-101v sup.) *S. Basilii oratio*. – Éd. *Horologion magnum*, Roma, 1876, p. 114-115.

Sans tit. – « Κύριε ὁ ρυσάμενος (!) ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέβλους (!) πετομένου ... σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ:- ».

10. (f. 101v inf.-102v) *Antiochi monachi Pandecti oratio*. – Éd. *Horologion magnum*, Roma, 1876, p. 123 ; *Horologion* 2003, p. 179.

Sans tit. – « Ἐκαὶ δὸς ἡμῖν δέσποτα πρὸς ὕπνον ἀπιοῦσιν ἀνάπαυσιν σώματος ... τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σοῦ τοῦ πατρὸς... ».

(f. 103rv) vide sans notes.

Organisation du contenu (f. 97v, 100r, 101v inf.) cf. Album CD. Réserves pour les tit., s.-tit. et lettrines (sur 1 ou 2 l.), sans lettre d'attente. – (f. 97v-99v) nombreux paragraphes, à la ligne, avec réserve pour les initiales (sur 1 l.), rarement avec lettre d'attente. (f. 97v) rejet, pour justification de page. – (f. 100r-102v) texte à la suite ; pas de justification de page.

Matière *Papier*: restes de filigr. très fragmentaires ; non identifiables.
Conservation: quelques folios pliés, froissés et tachés. (f. 103v) jauni.

Organisation des cahiers et des pages *Cahiers*: 7 f., composition non déterminée, ficelle non observable. – Pliage in-8°.
Marques de cahier: aucune marque observée.
Réglure: légèrement et irrégulièrement marquée. – Type Muz. 1-2:A/1?-1(ABCH)/1*(AB)-1*(BH)/J (cf. LS PB2 12D1n). – Lignes: 12:12. – Écriture généralement posée.
Pages: (f. 101r) 1 col., 12 l. – 135 x 91 mm = 15+82+38 x 12+43/50+36/29 mm.

Écriture et ornementation *Main*: secondaire (cf. Éléments adventices). Imitation de la main de Hermonyme (phénomène déjà observé dans le *Scalig.* 71 ; cf. OMONT, *Nouveaux manuscrits*, 1886, p. 112, n° 36) ; s'en distinguant entre autres par les « π », par la fréquence des « κ » normaux, par la fréquence et la régularité des « τ » à haste élevée. Utilisant aussi les espaces laissés libres par le copiste (cf. Éléments adventices). – Pas d'écriture distinctive. – Cf. Album CD.
Encre: grise. – Pas d'encre distinctive ; cf. Élément adventice i.
Ornementation: cf. Organisation du contenu.

Éléments adventices

i. (*1, 1-2) folios initiaux: restes des gardes anciennes ?

S. xv^{4/4} / xvi^{1/2}. – Papier.

Cf. Album CD.

Contenu:

(f. 1*) vide, avec notes.

a. (f. 1r-2r sup.) prière, « Ὁ ἐν πάντι (!) καιρῶ ... ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας Ἀμὴν:~ ». – Éd. *Horologion magnum*, Roma, 1876, p. 14; *Horologion* 2003, p. 93, 177, etc. dans divers offices. – En-tête, « εὐχὴ ».

(f. 2r inf.-v) vides, avec notes.

Papier: apparemment identique à celui des blocs principaux; pas de filigr. conservés.

Cahiers: composition incertaine; f. 2 peut-être collé sur le f. 1. – Pliage in-16°.

Régure: difficile à distinguer, peut-être type Muz.: 1A-2E1A/1A-1J1A/0/J (cf. LS 23D1n). – Lignes 12:12. – (f. *1) piqûres visibles à 7 mm du pli (sauf les piqûres extrêmes, plus proches du pli).

Écriture: main secondaire, cf. Unité C. – Pas d'écriture distinctive.

Encre: grise. – (f. 1r) initiale du texte, recouvrant une lettre d'attente: unique occurrence d'encre distinctive, rouge pâle.

ii-v. Pièces ajoutées dans les Unités A et B

S. xv^{4/4} / xvi^{1/2}. – Papier.

ii. (f. 41v inf.)

b. Prière à la Vierge, « Ὑπερένδοξε ἀειπάρθενε ... τὰς ψυχὰς ἡμῶν:~ ». – Éd. *Horologion magnum*, Roma, 1876, p. 17.

Sans tit. – Avec lettre d'attente. – 6 l. d'écriture seulement.

iii. (f. 49r inf.)

c. Exclamation, « ἦ ἐλπίς μου ὁ πατήρ ... ἀγία δόξα σοι:~ ». – Éd. *Horologion magnum*, Roma, 1876, p. 17.

Sans tit. – Avec lettre d'attente. – 5 l.

iv. (f. 53v inf.-56r sup.) prières

d. (f. 53v-54v sup.) *Iohannis Chrysostomi oratio*. – Éd. *Horologion magnum*, Roma, 1876, p. 319.

Tit. « Εἰς τὴν ὑψωσιν τοῦ παναγίου καὶ ζωοποιῦ σώματος τοῦ κυρίου (!) ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ». – « Πιστεύω κύριε ... ζωὴν αἰώνιον:~ ».

e. (f. 54v inv.-55r sup.) non identifié; cf. *Horologion magnum*, Venezia, 1883, p. 17, 87.

Sans tit. – « Χοαῖρε ὑπεραγία Μαρία μήτηρ τοῦ θεοῦ δέσποινα τοῦ οὐρανοῦ... ῥῖσαι (!) με ἀπὸ παντὸς πονηροῦ καὶ πέσβουε (!) περὶ τῆς ἁμαρτίας μου:~ ». – 12 l.

f. (f. 55r inf.-56r sup.) prière à la Vierge, « Παναγία δέσποινα μου θε(ο)τό(κ)ε ἀποδίωξον τοὺς πονηροὺς... ». – Éd. signalée dans *Roma e l'Oriente* 51-52, an. 5, 1915, p. 157. – Sans tit.

Organisation du contenu: (premier texte) tit. et initiale à l'encre distinctive. – (2^e et 3^e textes) réserve pour les tit. (2 l.) et pour les initiales (sur 1 l.).

v. (f. 91r-96r sup.)

g. *Symbolum quicumque pseudoathanasianum.* – Éd. PG 28, 1581-1592; différences par rapport aux 4 formules éditées.

Tit. « Σύμβολον τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου:~ ». Inc. « Ὁς δ (!) ἂν βούλεται (!) σωθῆναι πρὸ πάντων χρῆ τὴν καθολικὴν πίστιν κατέχειν ... αὕτη ἐστὶν ἡ καθολικὴ πίστις ἣν ἔαν μή τις (!) πιστεύσει σωθῆναι οὐ δύναται:~ ».

Organisation du contenu: chapitres débutant par une initiale à l'encre distinctive, recouvrant une lettre d'attente.

Écriture: toutes les pièces, de la main secondaire, cf. Unité C.

Notes

Notes relatives aux textes · Rares corrections de la main du copiste (par ex. f. 77r).
· Lettres parfois repassées (f. 3r, titre, cf. Fig. 27, ci-dessus p. 31, et Album CD; f. 11v).

Autres notes

· De la main du copiste, à l'encre distinctive: (f. 2v) cf. Album CD; repassé sur l'encre principale, « Χριστὸς μου δύναμις θεὸς καὶ κύριος ». – (f. 90v) formule finale, « τέλος τῷ θεῷ πλείστη χάρις ».
· (f. 1r) vers la tranche, cote du ms., à l'encre, « 703. »; en dessous, en gris, 2 fois « 703 ». – (f. *1r) signature « Bongars »; à l'encre « *Septem psalmi et orationes ex Chrysostomo. gr.* » (mention de Chrysostome, peut-être à cause d'une lecture trop rapide de l'invocation initiale du copiste: « Χριστὸς μου δύναμις... », au f. 2v?). – (f. 1r) tampon de type P. – (f. 3r) cf. Fig. 27, ci-dessus p. 31, et Album CD. Marge sup.: cote du ms., à l'encre, « MS 703 ».
· Pas de restes d'étiquette.

Reliure

Occidentale. – S. xvī^{ex} / xvīīⁱⁿ. – 140 x 100 x 30 mm.

Cf. Fig. 47, ci-dessus p. 56.

Couture: sur 3 nerfs de ficelle.

Couverture: pleine reliure; ais rigides de carton; couverture de cuir brun; dos long. – Catégorie 4c.

Gardes ant.: apparemment II^f.III, premier folio collé sur le contre-plat. – Pliage in-8°. – Papier; pas de filigr. conservés.

Gardes post.: apparemment même disposition. – Filigr. « Lettre B », avec cartouche « IAQUE LEBE »; cf. Briquet 8083, a. 1594, mais très différent: dans le ms., cartouche et « B » plus grands, sans écu. Fabriqué par Jacques I Le Bé ou Jacques II Le Bé, actifs entre 1581 et 1613 (cf. GAUDRIAULT, *Filigraanes*, p. 232).

Tranchefiles: âmes de cuir, brodées de fils rouge et bleu.

Décoration: cf. figure. Dos et chaque plat encadrés par un double filet doré.

Inscriptions: (dos) en tête, en lettres dorées majuscules, titre du codex « *prec. gr.* ». En queue, sur une étiquette, cote du ms.; recouvrant une autre étiquette, contenant apparemment aussi la cote.

Conservation: cf. figure. Cuir fortement usé et râpé. – (dos) étiquettes partiellement déchirées.

- Unités A et B copiées par Georges Hermonyme à Paris probablement à la fin du XV^e siècle (cf. Papier), bien que le début du XVI^e siècle ne soit pas exclu. Organisation du volume, avec des feuillets initiaux suivis de plusieurs unités codicologiques, fréquente chez ce copiste. Abstraction faite des pièces ajoutées, le volume se présente comme un tout homogène, avec une première page de texte décorée et une formule finale du copiste (cf. Autres notes, f. 90v). L'analyse révèle cependant quelques césures :
- Séparation probablement accidentelle de la première unité codicologique en deux blocs : malgré la permutabilité (très théorique ici) des textes, la première page du deuxième bloc (f. 43r) ne semble pas prévue pour figurer en tête d'une série de textes, d'autant plus que le bloc précédent s'achève avec la réclame habituelle, sans espace vide particulier.
- Par contraste, première page de l'Unité B (f. 57r) clairement conçue comme le début d'une unité (précédée de 6 pages originellement vides ; présence d'une belle initiale peinte). Malgré l'identité du papier avec celui des blocs précédents, l'absence de signature dans cette unité fait penser qu'Hermonyme l'a copiée de façon « ouverte » sans lui destiner *a priori* un volume particulier.
- Affinité de contenu avec les *Basilienses* A.ix.24 et A.ix.82, eux aussi copiés par Hermonyme (cf. KALATZI, *Georgios Hermonymos*, p. 298-299 n. 607, 608, 610), auxquels on peut ajouter les *Paris. gr.* 403 et *Selestadiensis* 126 (cf. KALATZI, p. 205-206, 240-241, 291-294). La plupart des pièces du ms. s'y trouvent, mais pas toutes dans chaque volume, et souvent dans un ordre différent. L'une des spécialisations de Georges Hermonyme était donc la copie de manuscrits religieux contenant un mélange de prières et de pièces liturgiques byzantines et, toujours en grec, de pièces liées à la liturgie de Saint-Denis. Étude comparative de ces manuscrits, en cours.
- Trace de deux signatures sur les deux cahiers de l'Unité B, l'une grecque, l'autre occidentale, divergeant entre elles d'une unité. Cette différence s'explique bien si on suppose que la signature occidentale a été effectuée par une main qui considérait le bloc initial comme le premier cahier, par exemple au moment d'une nouvelle reliure (la reliure actuelle ?). Dans l'Unité A, traces d'encre rognées, parfois visibles au bas des rectos, toujours dans la première moitié des cahiers ; pourraient être autant de vestiges des signatures occidentales. Hypothèse ni corroborée ni infirmée par le bloc initial, qui ne conserve pas de traces d'encre à ces endroits.
- Dans l'Unité B, pièces étroitement liées à la liturgie de l'abbaye de Saint-Denis en France. Il n'est pas surprenant que les moines, qui chantaient parfois la messe en grec, aient été intéressés par la présence à Paris d'un professeur de grec et aient eu des contacts avec lui (cf. OMONT, *La messe grecque*, p. 183 n. 4). Le fait que ce formulaire soit différent de ceux que nous avons trouvés dans les éditions plus récentes, signifie-t-il que celui-ci a évolué, ou que le formulaire d'Hermonyme constituait une proposition alternative ? Contenu convenant bien au premier propriétaire du volume, identifié à Jean Olivier, religieux de l'abbaye et futur évêque d'Angers (cf. Autres notes, f. 3r ; Introduction, p. 85-86).
- Unité A contenant également des pièces liturgiques moins caractéristiques de Saint-Denis. Par exemple, E. B. Foley (*The First, op. cit.* p. 102) relève que la récitation des Psaumes liturgiques, suivis de la litanie, y est très fréquente ; mais c'est également le cas ailleurs. En outre, présence de pièces courantes dans la liturgie byzantine.
- Unité C copiée dans le dernier quart du XV^e siècle ou dans la première moitié du XVI^e siècle (cf. ci-dessous) ; main et papier différents des Unités A, B et des gardes actuelles. S'agit-il de gardes anciennes, utilisées par la main secondaire ? Main inconnue ; cependant, probablement de peu postérieure à la

fabrication du ms. (cf. ressemblance avec la main d'Hermonyme). Était-ce celle d'un élève, de Jean Olivier lui-même ou de quelqu'un de son entourage ?

- Reliure actuelle contemporaine de Jacques Bongars (cf. filigranes des gardes) ; ms. entré en sa possession dans des circonstances indéterminées.

Bibliographie

Cat. : Hortin 11 (n° XVI.36 u.v., cf. Appendice 2, p. 77, discussion f) ; Wild 24v ; Engel 21r ; Sinner 1.165 ; Hagen 507 ; Omont n° 123.

Ill. : (f. 2v, 3r) Jaquette ; Fig. 27, p. 31 ; Pl. 91. (f. 56v-57r, dét.) Fig. 19, p. 25 ; Pl. 92. (f. 97v-98r) Pl. 93. (plat ant.) Fig. 47, p. 56.

BILIARSKY Ivan, *Qui est ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΛΙΒΕΡΟΣ du codex Bernensis graecus 703 ?*, REB 57, 1999, p. 277-282. – Identifié à un possible descendant du despote serbe Jean Olivier (s. XIV^{1/2}).

KALATZI, *Georgios Hermonymos*. – Cf. p. 298-300.

LAMPROS, *Λακεδαιμόνιοι βιβλιογράφοι*. – Cf. p. 328, 330 : dans la notice sur Georges Hermonyme.

LEGRAND, t. 3, n° 104, p. 124-126. – Cf. p. 125 : mention du ms. à propos de son destinataire.

MAILLARD, FLAMAND, *La France ... II*.

OMONT, *Georges Hermonyme*. – Cf. p. 79, ms. 16.

OMONT, *Nouveaux manuscrits*, 1886. – Cf. p. 111, ms. 16 : copié pour Jean Olivier, évêque d'Angers.

(VAN THIENEN Gerard, VELDHUIZEN Martine, *Watermarks in incunabula printed in the Low Countries [WILC]*, URL <http://watermarks.kb.nl>.)

VOGEL, GARDTHAUSEN, *Die griechischen*. – Cf. p. 74 : parmi les manuscrits d'Hermonyme.